

صعوبة ترجمة المفاهيم الثقافية

المستخلص

لا شك بأن ترجمة "المفاهيم الثقافية" من لغة إلى أخرى هي من أهم المشكلات التي تواجه عملية الترجمة والتي يجب ايجاد مكافئ دقيق ومناسب لها والتعامل معها ونقلها بأمانة وحيادية من اللغة الأصل الى اللغة الهدف .

وقد انتهج هذا البحث بعض الفرضيات ألا وهي :

- 1- يجب على المترجم وبغض النظر عن خلفيته الثقافية، أن يتعامل مع المفاهيم الثقافية بعناية والتزام أخلاقي، وأن يكون دقيقاً في نقلها من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
- 2- لا بد للمترجم أن يكون ملماً بجوانب اللغتين تلك التي ينقل منها، واللغة المراد الترجمة إليها من حيث ثقافة أناسها وتقاليدهم، بل وحتى طريقة معيشتهم وبذلك يكون قادراً على ترجمة المفردات الثقافية وعدم تجاهلها.
- 3- بالإضافة إلى أن يتصف المترجم بالأمانة في نقل المعالي الثقافية كاملة دون لبس أو غموض

وبناءً على ما سبق فقد قسم هذا البحث الى ثلاثة فصول ، حيث تناول الفصل الاول منه مفهوم واصل مصطلح " المفهوم الثقافي " وعلاقة الترجمة بالثقافة ، وتناول الفصل الثاني علاقة اللغة بالثقافة من جهة وبالادب من جهة اخرى . اما في الفصل الثالث فتمت دراسة المشاكل التي يواجهها المترجم عند ترجمة المفاهيم الثقافية وكيفية التعامل معها باحترافية .
واخيرا استعراض النتائج التي توصل اليها البحث .

Abstract

One of the most difficult problems of translating any literary texts is found in the differences between cultures. In other words, when the cultures are similar there is less difficulty in translating, but when they are different, it is often very difficult to find equivalent lexical items having the same cultural connotations.

Accordingly, the translation between languages of disjunct cultures is more difficult than carrying out translation between languages that are culturally related or similar.

Newmark (1998:201) believes that literary language must remain aesthetically pleasing in translation and there should be a constant tension between the informative and the aesthetic function of language. The more serious the text, morally and aesthetically, the more accurately and economically it should be translated, reflecting the thought, style, emphasis, and as far as possible, particularly in poetry, the rhythm and sounds of original.

Generally, it is hypothesized that the greater the gap between the source and the target cultures, the more difficult to translate. To be more specific, Arabic which represents the SL belongs to eastern culture whereas English stands for TT which belongs to a Western culture.

Subsequently, it is supposed that:

- .1 Both translators, regardless of their cultural backgrounds, should make culture familiar to the TL readers by changing the SL culture into an equivalent TL culture.
2. They are required to transfer the SL message into its equivalent TL message, i.e., the reader of the TT should have the same impact of the ST reader.

So, this paper aims at finding out the difficulties of translating some culture-specific concepts or items.